

MY WAY

(A Ma Façon)

Frank Sinatra, 1969

- 1 **And now, the end is near;**
2 *Et maintenant que la fin est proche;*
3 **And so I face the final curtain,**
4 *Et que je fais face à l'ultime rideau,*
5 **My friend, I'll say it clear,**
6 *Mon ami, je le dirai tout haut,*
7 **I'll state my case, of which I'm certain.**
8 *Je défendrai mon cas, dont je suis certain.*
9
10 **I've lived a life that's full.**
11 *J'ai vécu une vie pleine.*
12 **I've traveled each and every highway;**
13 *J'ai parcouru toutes les routes;*
14 **But more, much more than this,**
15 *Mais plus encore, bien plus encore que ça,*
16 **I did it my way.**
17 *Je l'ai fait à ma façon.*
18
19 **Regrets, I've had a few;**
20 *Des regrets, j'en ai eu quelques-uns;*
21 **But then again, too few to mention.**
22 *Mais une fois encore, trop peu pour en faire*
23 *état.*
24 **I did what I had to do**
25 *J'ai fait ce que j'avais à faire*
26 **And saw it through without exemption.**
27 *Et l'ai accompli sans que rien ne me soit*
28 *épargné.*
29
30 **I planned each charted course;**
31 *J'ai planifié chaque démarche;*
32 **Each careful step along the byway,**
33 *Chaque pas prudent le long de mon chemin,*
34 **But more, much more than this,**
35 *Mais plus, bien plus encore que ça,*
36 **I did it my way.**
37 *Je l'ai fait à ma façon.*
38
39 **Yes, there were times, I'm sure you knew**
40 *Oui, il y eu des moments, dont tu as*
41 *sûrement dû entendre parler*
42 **When I bit off more than I could chew.**
43 *Où j'ai eu les yeux plus gros que le ventre.*
44 **But through it all, when there was doubt,**
45 *Mais au-delà de tout ça, quand il y avait un*
46 *doute,*
47 **I ate it up and spit it out.**
48 *Je n'en ai fait qu'une bouchée et l'ai*
49 *recraché.*
50 **I faced it all and I stood tall;**
51 *J'ai affronté tout cela et j'ai été à la*
52 *hauteur;*
53 **And did it my way.**
54 *Et je l'ai fait à ma façon.*
55
56 **I've loved, I've laughed and cried.**
57 *J'ai aimé, j'ai ri et pleuré.*
58 **I've had my fill; my share of losing.**
59 *J'ai eu ma part d'expériences; ma part*
60 *d'échecs.*
61 **And now, as tears subside,**
62 *Et maintenant que les larmes disparaissent,*
63 **I find it all so amusing.**
64 *Tout cela me semble si amusant.*
65
66 **To think I did all that;**
67 *Penser que j'ai fait tout cela;*
68 **And may I say - not in a shy way,**
69 *Et je me permets de le dire - sans timidité,*
70 **No, oh no not me,**
71 *Oh non, la timidité ce n'est pas de moi,*
72 **I did it my way.**
73 *Je l'ai fait à ma façon.*
74
75 **For what is a man, what has he got ?**
76 *Car qu'est-ce qu'un homme, que possède-t-*
77 *il?*
78 **If not himself, then he has naught,**
79 *Si ce n'est lui-même, il n'a rien,*
80 **To say the things he truly feels;**
81 *Pour dire ce qu'il ressent sincèrement;*
82 **And not the words of one who kneels.**
83 *Et non les mots de celui qui est à genoux.*
84 **The record shows I took the blows,**
85 *L'histoire retient que j'ai encaissé les coups,*
86 **And did it my way !**
87 *Et que je l'ai fait à ma façon !*